

Antonio Rossi

Poesie

LE MILIEU

ANTONIO ROSSI

Antonio Rossi, nato nel 1952 a Maroggia (Canton Ticino), ha studiato letteratura italiana alle Università di Friburgo (Svizzera) e di Firenze. Ha pubblicato le raccolte di poesie *Ricognizioni* (Bellinzona, Casagrande 1979, prefazione di Giovanni Raboni), *Glyphé* (Mendrisio, Stucchi 1989, con acqueforti di Samuele Gabai), *Diafonie* (Milano, Scheiwiller 1995, prefazione di Stefano Agosti) e *Sesterno* (Castel Maggiore-Bologna, Book Editore 2005).

Si è occupato di poesia italiana del Quattro-Cinquecento, in particolare di Serafino Aquilano (delle cui opere ha curato l'edizione commentata: *Strambotti*, Milano-Parma, Fondazione Pietro Bembo-Ugo Guanda 2002; *Sonetti e altre rime*, Roma, Bulzoni 2005); ha tradotto la raccolta di poesie di Robert Walser *Gedichte* 1909 (Bellinzona, Casagrande 2000).

È stato tra i fondatori del semestrale «Idra».

Born in 1952 in Maroggia, a town in the Swiss canton of Ticino, Antonio Rossi studied Italian literature at the Universities of Fribourg (Switzerland) and Florence. He has published the collections of poems entitled *Ricognizioni* (published in Bellinzona by Casagrande in 1979 with a preface by Giovanni Raboni), *Glyphé* (published in Mendrisio by Stucchi in 1989 with a series of etchings by Samuele Gabai), *Diafonie* (published in Milan by Scheiwiller in 1995 with a preface by Stefano Agosti) and *Sesterno* (published in Castel Maggiore-Bologna by Book Editore in 2005). He has especially studied the Italian poetry of the Fifteenth and Sixteenth Centuries, in particular the works by Serafino Aquilano for which he edited the annotated edition of the *Strambotti*, published in Milan-Parma by the Pietro Bembo-Ugo Guanda Foundation in 2002, and *Sonetti e altre rime*, published in Rome by Bulzoni in 2005. In 2000 the Casagrande publishing house in Bellinzona published his translation of the collection of poems by Robert Walser entitled *Gedichte* (1909). He is also one of the founders of "Idra", a biannual literary review published in Switzerland.

—Da *Diafonie*, Scheiwiller, Milano 1995
(prefazione di Stefano Agosti):

—*Diaphonies*

A carpet collects
From what basement, case
If scratches and swelling
A mouth utters
Independently we break free: in well-organized
If a kleptomaniac throws herself
Although in a solid setting; an ersatz
Perhaps to broad fluctuations
Sprayed or polished metals
(translations by Stephen Sartarelli
and Thomas Epstein)

Blind and voracious
Usually or heatedly
Only if the afternoon is slippery
(translations by Howard Rodger MacLean
in collaboration with the author)

—*Diaphoniques* (traductions par Edoardo Costadura
et François Trémolières), “Le Nouveau Recueil”,
n. 71, juin-août 2004

—aus *Diafonie*, Übersetzung von Jacqueline Aerne,
in *Das Gewicht eines gewendeten Blattes. / Il peso
di un foglio girato* (hrsg. von J. Aerne, O. Budelacci
und Th. Greub), Limmat Verlag, Zürich 2004.

Cieco e vorace
lo sfondo ma opportuna
un'irruzione quantunque
incauta per cui si può
sussultare, essere
rigidi, guardarsi
da piogge perfide o altro
intrigo, indugiare
o avanzare fra depositi
sino a una temibile prossima
nebulizzazione.

Blind and voracious
the backdrop but opportune
an irruption even if
incautious for which it's possible
to take fright, be
rigid, beware
of treacherous rains or other
intrigue, hesitate
or advance among warehouses
until a fearful imminent
nebulization.

Aveugle et vorace
l'arrière-plan mais opportune
une irruption quoique
malavisée si bien qu'on peut
sursauter, être
rigide, se garder
de pluies perfides ou d'autres
intrigues, hésiter
ou avancer parmi des entrepôts
jusqu'à une redoutable prochaine
nébulisation.

Blind und unersättlich
der Hintergrund, aber erforderlich
ein Einbrechen, obgleich
unvorsichtig, deshalb ist
Zusammenzucken möglich,
erstarren, sich vor
perfiden Regen oder weiteren
Intrigen in Acht nehmen, zögern
oder vorwärts gehen zwischen Depots
bis zu einer nächsten zu befürchtenden
Zerstäubung.

Un tappeto accoglie
ipotesi, negazioni, affanni
tornati, è l'ultimo aggancio prima del tuffo
nell'oscuro spazioso, nel giorno del foro
che aspira; e di nuovo la sola
caligine e una morsa
o altro che stringe
ascelle, una gola
e le gote non più simili
al colore del minio.

A carpet collects
conjectures, denials, worries
recalled, it's the final grasp before the dive
into the dark of space, the daylight
of the breathing hollow; and again just
soot and a vice
or something else that grips
armpits, throat
and cheeks no longer like
the color of minium.

Un tapis accueille
hypothèses, négations, anxiétés
revenues, c'est l'ultime point d'attache avant le saut
dans l'obscur spacieux, en ce jour du trou
qui aspire; et de nouveau rien que
la brume et un étau
ou autre chose qui serre
des aisselles, une gorge
et les joues non plus semblables
à la couleur du minium.

Da quale interrato, teca
o plico affiorano o scivolano
ritagli di cui si constata
il numero, la misura ineguale,
la facile mobilità oppure
una lamella, una superficie
cesellata e frondosa, pupille
appuntite, un contorno
separato, un ravvolgimento,
uno spicchio nodulato.

From what basement, case
or package spring or fall
clippings we notice
by number, uneven size
and easy mobility, or else
a lamination, a polished,
leafy surface, pointed
pupils, a separate
contour, a wrapping,
a nodular segment.

Aus welchem Untergeschoss, Behälter
oder Bündel gleiten oder tauchen
Ausschnitte auf, von denen man die Anzahl,
das ungleiche Mass, die leichte Beweglichkeit
zur Kenntnis nimmt oder
eine Lamelle, eine ziselierte,
knorrige Oberfläche, spitzige
Pupillen, einen abgetrennten
Umriss, eine Einwicklung,
einen verknoteten Schnitt.

Se graffi, gonfiori
si producono a contatto di punte
e vapori ledono polsi o incidono
effigi crociate di cui si dirà
si eclisseranno e torsioni rivelano
membrane segnate da lievi
sporgenze riflette in un fianco
un foglio di ottone, è impuro
per piegature, per imbratti.

If scratches and swelling
occur upon contact with points,
and vapors hurt wrists or carve
cruciform effigies of which shall be said
they shall be eclipsed, and twistings
reveal membranes marked by slight
protuberances, a sheet of brass
reflects in one side, impure
by folds and scribbles.

Si des éraflures, des boursouflures
se produisent au contact de pointes
et des vapeurs lèsent des poignets ou gravent
des effigies croisées dont on dira
qu'elles disparaîtront et des torsions révèlent
des membranes striées de menues
saillies cela dans un côté
une feuille de laiton le reflète, est impure
par ses plis, ses bavures.

Una bocca pronuncia
un nome lo ripete attende
l'indomani per meglio
modularlo quasi lo scandisce
a sorpresa da torri o scantinati
lo articola con segreta
inflessione sinché fuori
perviene un giorno più che
voce un surrogato di essa
e stupore impulsi abiti gettati
via e molto è insensibile
impallidisce ammutolisce.

A mouth utters
a name, repeats it, awaits
the next day the better
to modulate it, almost spells it out
by surprise from towers and basements,
articulates it with secret
inflection until outside
a day arrives that is
not really a voice but its surrogate
and astonishment, impulses, clothes
thrown away and much is imperceptible
and fades, falls silent.

Une bouche prononce
un nom le répète attend
le lendemain pour mieux le
moduler presque le scander
par surprise depuis des tours ou des sous-sols
elle l'articule avec une secrète
inflexion jusqu'à ce qu'au dehors
arrive un jour plutôt qu'une
voix un succédané de voix
et stupeur impulsions habits jetés
au loin et elle est très insensibile
pâlit se tait.

Autonomamente ci si divincola: in scomparti bene
organizzati con intensità o languidamente
spiati e
per una congettura ricadendo
da spigoli frequenti verso
il dannoso integrale
abbandono e lo sfrenato
sgomento che una o due
ore dopo nuovamente fa
sobbalzare invocare
dissetanti subito
approntati e crea
persuasioni e diffidenze che analisi
e resoconti se non debolmente
riescono a fuggire.

Independently we break free: in well-organized
compartments intensely or languidly
observed and
by a surmise that falls away
from frequent corners toward
the destructive whole
abandonment and the unbridled
dismay that one or two
hours later makes us
jump to entreat
suddenly quenching
and ready and creates
beliefs and suspicions that analysis
and reports may barely succeed
in putting to rout.

Se una cleptomane si getta
nel sonno dai tufi la frenano
in basso manufatti residui e cordami;
e animali e passanti sono
presi da grande meraviglia
mentre i gesti, separati, vagano
fra pseudo garitte. Analogamente
se la vista dell'altro occhio era già nulla
se l'udito dell'altro orecchio era già nullo
cellule a blocchi o singole
illazioni e frenesie vengono
sine die agitate scomposte disseminate
su sterrati non casualmente
manomessi cui si conta di accedere. L'intemperanza
sarà prioritaria.

If a kleptomaniac throws herself
from the rocks in her sleep she is stopped
by the industrial scraps and ropes below;
and animals and passersby are
overcome with wonder as
gestures float by one by one
between phony watchtowers. Likewise
if the other eye's vision is already nul
if the other ear's hearing is already nul
block-units or single
inferences and frenzies are
endlessly stirred up, broken down and strewn
over dirt piles purposely tampered with,
to which access is taken for granted. Intemperance
shall be the top priority.

Si une cleptomane se jette
dans le sommeil du haut des tufs la freinent
en bas des restes de marchandises et des amas de cordes;
et les animaux et les passants sont
saisis de grand étonnement pendant que
les gestes, séparés, divaguent
parmi de pseudo-guérilles. Semblablement
si la vue de l'autre œil était déjà nulle
si l'ouïe de l'autre oreille était déjà nulle
des cellules par blocs ou quelques
conjectures et frénésies sont
sine die agitées décomposées disséminées
sur des terrains non accidentellement
fouillés auxquels on compte accéder. L'intempérance
sera prioritaire.

Seppure in ambiente solido; il facsimile
di un camerino; fra casse
inservibili e per questo
distrutte; delle frequenze
che si vogliono pare eludere
o impigliare; un interrogativo
sciolto solo in un secondo
tempo; una proroga; una suppletiva
dose di agitazione.

Although in a solid setting; an ersatz
dressing-room; among derelict
boxes destroyed
for this reason; desired
frequencies it seems to elude
or entangle; a smooth
enquiry only the second
time around; a delay; an additional
dose of unrest.

Bien que dans un environnement solide; le fac-similé
d'une loge de comédien; parmi des caisses
hors d'usage et par conséquent
détruites; des fréquences
qu'on veut apparemment esquiver
ou entraver; une interrogation
résolue seulement après
coup; un sursis; une supplétive
dose d'agitation.

Usualmente o con foga
un parametro o abitacolo
vischioso incorpora
o asporta soggetti
riluttanti e cela
fregghi e additivi
copiosi e dopo
trazioni o pericoli
estromette in tracciati
dislocati e insidiati
da particelle.

Usually or heatedly
a parameter or viscous
cabin includes
or removes reluctant
subjects and conceals
copious scratches and
additives and after
tractions or dangers
excludes in courses
dislocated and menaced
by particles.

Üblicherweise oder mit Kraft
verschlingt oder entfernt
ein Parameter oder eine harzige
Kabine widerstrebende
Subjekte und verbirgt
Einschnitte und reichhaltige
Zusätze und wird nach
Antrieben oder Gefahren
in von Teilchen
dislozierte und bedrohte
Strecken hinausgeworfen.

Solo se il pomeriggio è sgusciante
si può ripassare fra medesime
transenne girevoli e notare questa
volta una libellula
di balsa, fesa
o del lombo su ganci o percepire
profumi non facilmente
decifrabili o affermazioni quali
vivo in un frastuono di betoniere a tempo illimitato.

Only if the afternoon is slippery
can one again pass through the same
turnstile and this time
note a balsa dragonfly,
rump cut
or loin on hooks or sense
perfumes not easily
decipherable or affirmations such as
I live time unlimited in a din of concrete mixers.

A estensive fluttuazioni
di perimetri dove si agglomerano
una lince con chioma, un multiplo
istigare affacciarsi
escludere, dei rapaci
folleggianti e
incroci, appoggi, fragili
adesioni o a sensibili
vaporizzazioni sarà forse
imputabile questo suasivo
pertinace scompiglio.

Perhaps to broad fluctuations
of perimeters crowded by
a maned lynx, a multiple
instigating-appearing-excluding,
frolicking birds
of prey and
crossroads, supports and frail
adherences, or to perceptible
vaporizations might we
ascribe this persuasive
stubborn mess.

À d'extensives fluctuations
de périmètres où s'agglutinent
un lynx avec chevelure, un multiple
inciter apparaît exclure, des rapaces
folâtres et
des croisements, des appuis, de frêles
adhésions ou est-ce à de sensibles
vaporisations qu'il faudrait
imputer cette opiniâtre
persuasive dérouté.

Metalli spruzzati o sfregati
e spatole ampie e cunei
non adattabili e cordini decisamente
annodati o un set
di capsule di cui
una verde smeraldo, una glauca, una scarlatta
e un caseggiato senza più gridi
e un elenco senza più
nomi possono oggi
confondersi o involarsi.

Sprayed or polished metals
and abundant spatulas and
unadaptable wedges and emphatically
knotted cables or a set
of capsules, one emerald-
green, one turquoise, one scarlet
and a block of houses with no more cries
and a list with no more
names today may
mingle or take flight.

Des métaux tachés ou frottés
et de larges spatules et des coins
non adaptables et des cordelettes fermement
nouées ou bien un lot
de capsules dont
une émeraude, une vert d'eau, une écarlate
et un immeuble sans plus de cris
et une liste sans plus
de noms peuvent aujourd'hui
se confondre ou s'envoler.

Gespritzte oder verriebene Metalle
und breite Spachtel und nicht
anpassbare Keile und richtig geknotete
Seile oder ein Satz
Kapseln, wovon
eine smaragdgrün, eine blaugrün, eine scharlachrot,
und eine Überbauung ohne weitere Schreie
und ein Verzeichnis ohne weitere
Namen können sich heute
vermischen oder davonfliegen.

- da *Sesterno*, Book Editore, Castel Maggiore 2005
- from *Sextern* (translations by
Howard Rodger MacLean
in collaboration with the author)
- aus *Sesterno* (Übersetzung von Cornelia Wurzel
unter Mitarbeit des Autors)

Negli stessi rovi
o custodi sorpresi
nel riposo una smania
dispone a tragitti
non meno dissennati
e dell'ombra è un uncino
robusto e pronto
a premere smodato
e ogni gola o livido
esibito si rovescia
da binari e catene
nell'insidia molto
convulsa.

In the same brambles
or guardians surprised
at rest a craving
induces courses
no less mad
and a bit of shadow is a hook
robust and ready
to press unrestrained
and every throat or exhibited
bruise is reversed
by tracks and chains
in the very convulsive
threat.

Dans les mêmes ronces
ou gardiens surpris
dans le repos une fougue
dispose à des trajets
non moins insensés
et un pan d'ombre est un crochet
robuste et prompt
à appuyer sans retenue
et chaque gorge ou meurtrissure
exhibée culbute
depuis rails et chaînes
dans le piège tant
convulsé.

Im selben Dornengestrüpp
oder im Schlaf überraschte
Wächter eine Unruhe treibt
dich zu einer nicht weniger

sinnlosen Wegstrecke an
und aus Schatten ist ein Haken
stark und bereit
masslos zu drücken
und jede Kehle oder vorgezeigter
blauer Fleck stürzt sich
über Gleise und Ketten
in die sehr aufgewühlte
Bedrohung.

Il rosa porta chiodi
di garofano e forre sollecite
a impedire o sopraffare
prima che un'oscura
istanza differisca ogni
foga poiché ora imperversano
cauti predoni e in edifici
sghembi un fragore occulta
torsioni e anomalie
o con lusinga piomba
e investe retine come
distolte.

The pink brings cloves
and gorges ready to
impede or overpower
before an obscure
need defers every
impetus given that now
cautious predators rage and in crooked
buildings a crash hides
torsions and anomalies
or with coaxing falls headlong
and hits retinae as if
distracted.

Das Rosa bringt Gewürznelken
und Schluchten bereit
zu verhindern oder überwältigen
bevor ein obskures Drängen
jeden Eifer aufschiebt
denn jetzt toben vorsichtige Räuber
und in schiefen Gebäuden
überdeckt ein Getöse
Verdrehungen und Anomalien
oder stürzt verführerisch herab
und überfällt die scheinbar abgelenkten
Netzhäute.

Nodi e cappi che sempre
si sfilano dopo l'ostinato
uso e miscugli come
esplosi non vagano
in corsie o guardaroba
finché per nascosto
motivo svincolati
essi sono sull'isolante
una stravolta compagine superabile
con sussulto fra le aste
ritorte o spalancate.

Knots and nooses that always
fray after the dogged
use and mixtures as if
exploded don't wander
in passages or wardrobe
until for hidden
reason let loose
they are on the insulation
a deranged complex surmountable
with shake between the bars
twined or opened wide.

Knoten und Schlingen die sich immer
wieder ausfädeln nach dem beharrlichen
Gebrauch und Mischungen beinahe
explodiert ziehen nicht
durch Gänge oder Garderoben
bis sie aus verborgenem
Grund losgemacht
auf Isoliermaterial ein verstörtes
Gefüge sind überwindbar
mit einem Zucken zwischen gedrehten
oder ausgebreiteten Stäben.

Svuotata ogni abitazione
di merci e personaggi e aboliti
pilastri e rinzaffi e disattivata
ogni annessa scorreria
ciò che trapela e agguanta
non è la vista di abnormi
gigli né il percuotere
cupo di un ospite
sgradito non l'esclusivo
permanente invito.

Emptied every habitation
of goods and characters and abolished
pilasters and renderings and deactivated
whatever connected incursion
what leaks out and holds
is not the sight of abnormal
lilies nor the ominous
hitting of an unwelcome
guest not the exclusive
permanent invitation.

Nachdem jede Wohnung
von Waren und Personen
geleert und Pfeiler und Stützen
beseitigt und jeder dazugehörige
Streifzug desaktiviert wurde
ist das was durchscheint und ergreift
nicht der Blick auf abnorme
Lilien noch das düstere
Schlagen eines unerwünschten
Gastes auch nicht die exklusive
Dauereinladung.

Del porfido è un tavolato
su cui un carboncino
estratto da stabile
buca lascia tracce
di scherno: ognuno
dissemina palmette nel vallone
ombroso dove una casa
con sorpresa evidente
quasi è imbandita.

Some porphyry is a table
on which a charcoal
extracted from stable
hole leaves traces
of scorn: each one
disseminates little
palms in the shady
valley where a home
with evident surprise
is almost laid.

Aus Porphyr ist ein Brett
auf dem ein Kohlestift
aus beständiger Grube
entnommen Hohnspuren
hinterlässt: ein jeder streut
kleine Palmen aus im grossem
schattigen Tal wo ein Haus
mit sichtlichem Staunen fast
festlich hergerichtet ist.

Settima bequadro
legature meno
importano di passi
obbligati verso
pagine cautamente
schiusse traversate
abbandonate entro
circuito prossimo
al subbuglio al perturbato
calare su registro
precipitarsi dare
aria spalancare
meritando da ciò
goffo decreto.

Seventh natural
ligatures matter
less than obliged
steps towards
pages opened
with caution performed
abandoned in a circling
close to confusion
to the anxious drop
in pitch on register
accelerate give full
air wide open
deserving from this
clumsy decree.

Calibra fissa
lambisce sbanda
transige dista
frappone intrude
distorce scansa
omette svia
trafuga latita
ricusa esclama
cifra dissipa
effigie sforma.

Gauges stares
licks swerves
distances yields
interposes sneaks
distorts avoids
omits misleads
hides purloins
refuses exclaims
dissipates encodes
figure unshapes.

Wägt ab starrt an
streift entlang irrt umher
gibt nach entfernt sich
schiebt dazwischen dringt ein
verzerrt sich weicht aus
lässt beiseite führt irre
raubt aus bleibt fort
lehnt ab ruft aus
ritz ein wirft weg
verformt sich ein Gesicht.

Una mente volgerla
dove? A striature
ombre sicure massi
o giù rimbalzando
da felci sul discontinuo
abitato e nomade
a serre padiglioni
fetide cataste da cui
passero fanello gazza
trae felicità.

A mind to turn itself
where? Towards striae
secure shadows blocks
or down rebounding
from ferns on the discontinuous
periphery and nomadic
to greenhouses pavilions
fetid heaps from which
sparrow linnnet magpie
draws happiness.

Einen Verstand wohin ihn
wenden? Gegen Streifen
sichere Schatten Felsblöcke
oder nach unten springend
aus Farnen über die verstreute
Siedlung und nomadenhaft
gegen Treibhäuser Hallen
stinkende Stapel aus denen
ein Spatz ein Hänfling eine Elster
Glück herauszieht.

Polvere sulla torre
più non si pone: molestia
spazza punisce
maniglie una rupe che florida
pareva scafi albanelle
in gariga: perimetri
a intangibile sostanza
si convertono e se
dissesto si produce o sorta
d'intento per suo
tragitto va e d'argine
si fa beffa.

No longer on the tower
does dust settle: a molest
sweeps away punishes
door-handles a crag that florid
appeared boats' hulls harriers
in garrigue: perimeters
of intangible substance
are converted and if
unsteadiness is produced or kind
of intent for its
passage goes and dyke
is made hoax.

Staub auf dem Turm
legt sich nicht mehr: Plage
fegt und bestraft
Türgriffe einen Felsen der blühend
schien Schiffsrümpfe Weihen
in der Garrigue: Umfänge
verwandeln sich in unberührbare
Substanz und wenn
Zerrüttung entsteht oder eine Art
Absicht ihres Weges
geht und den Damm
zum Narren hält.

Vertice avulso
dà scarto bruno flebile
molesto se galla cerro
sommacco in calotta
o diffusore langue
brulica snerba e hanno
percorsi da ciascuno
scrutati poiché reca
uno schema lusinghe
o dissuasioni specie
se dal punto di rugiada
in atmosfera scompensando
transvola.

Summit uprooted
gives weak dark fumes
unpleasant if gall cerris
sumac in cap
or diffuser slackens
swarms loses force
and take courses followed
by all eyes because
a form brings illusions
or dissuasions above all
if from the dew point
discompensating flies
over the air.

Un frutto da un piatto
levato e in altra stoviglia
depositato perché più avida
fauce più a lungo possa
giovire è causa di sorpresa
dissenso protesta quando
non di mestizia e la nera
bisaccia cosa non ospita
nei fidati ripostigli.

A fruit from a plate
taken and in another
deposited so that a more avid
maw longer can relish
taste causes surprise
dissent protest when
not dejection and the black
traveller's sack what doesn't it house
in its trusted pouches.

Eine Frucht von einem Teller
weggenommen und auf anderem Geschirr
abgelegt damit ein noch gierigerer
Rachen länger geniessen
könne ist Grund zur Überraschung
Uneinigkeit Protest wenn
nicht gar Wehmut und was der schwarze
Quersack nicht alles beherbergt
in den vertrauten Abstellkammern.

Filo blu orno
stringe spago principiante
salva nylon frangendo
a chiave di violino aspetto
dà e torti strumenti
dormono confitti
nei dipinti reticoli
che bocca sottile
neglige o tenta
e manica forcipe nappa
inzuppata deflagrano fanno
spedita mescola.

Blue thread clasps an ash
cord saves a beginner
piece of nylon bumping against
takes the form of a treble clef
and twisted implements lie
dormant stuck enmeshed
in painted grids
that slender mouth
ignores or tries out
and handle forceps leather piece
sodden burst out making
rapid blending.